Convention entre
La Ville de Bruxelles et l'asbl Brufête - Brufeest

Entre:

la Ville de Bruxelles,
Hôtel de Ville,
Grand-Place 1
B – 1000 Bruxelles,

représentée par

son Collège des Bourgmestre et Echevins au nom duquel agissent
Yvan MAYEUR, Bourgmestre
et
Luc SYMOENS, Secrétaire de la Ville,
en exécution d'une délibération du Conseil communal prise en date du 23/11/ 2015
ci-après dénommée « la Ville »,

ET

L'ASBL Brufête – Brufeest,
11, Rue Sainte-Catherine
B-1000 Bruxelles

représentée par

Karine LALIEUX
Présidente

ci-après dénommée « Brufête »

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 – Objet

La Ville confie à Brufête, conformément à ses statuts, qui accepte, les missions consistant dans la mise sur pied, la participation, le soutien et l'organisation d'évènements culturels décidés par l'Echevinat de la Culture de la Ville. La programmation de ces évènements se fera en étroite concertation entre la Ville et Brufête.

Brufête peut sous-traiter toute mission inhérente à l'organisation de ces événements (coordination logistique, technique, artistique, etc).

Pour ce qui concerne la fourniture de la logistique, la Ville, dans la mesure de ses moyens et de ses possibilités, s'engage à apporter sa collaboration à chacun des événements.

Article 2 – Obligations de la Ville

La Ville s'engage à coordonner l'ensemble des manifestations prévues sur son territoire de manière telle qu'il ne soit pas porté préjudice à l'organisation des manifestations susmentionnées.

La Ville s'engage à octroyer une subvention de 427.000,00 EUR, payable en douzièmes en raison de l'étalement des activités au cours de l'année, pour remplir ses missions. Si, dans l'année suivant l'échéance de la présente convention, l'association demande à la Ville de lui octroyer un nouveau subside et si la Ville y réserve une suite favorable, les conditions prévues par la présente convention – le cas échéant à l'exception du montant, qui pourra différer d'une année à l'autre – sont réputées être reconduites pour un an, sans que les parties ne doivent signer une nouvelle convention.

En outre, la Ville met à disposition de Brufête, à titre gratuit, un bureau sis au 11 rue Sainte Catherine dans le cadre des obligations mises à sa charge dans la présente convention. La Ville prend en charge l'ensemble des frais y afférents.

Article 3 – Obligations de Brufête

Conformément aux dispositions de la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions, Brufête s'engage annuellement à transmettre avant le 31 mai ses comptes et bilan de l'exercice budgétaire précédent accompagnés d'un rapport de gestion et de situation financière.

Article 4 – Durée

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à partir du 1er janvier 2013, renouvelable annuellement par tacite reconduction sauf si la Ville ou Brufête donne son renom 3 mois avant l'expiration du terme, par lettre recommandée.
La présente convention pourra néanmoins être résiliée à tout moment, de l'accord des deux parties.

Article 5 – Communication

Toute disposition relative à la communication sera établie de commun accord avec la Ville. Brufête s'engage à mentionner, sur tout support promotionnel relatif aux évènements visés à l'article 1er, le logo de la Ville ainsi que l'inscription de la mention de ce soutien.

Article 6 – Acquisitions-Propriété

La présente convention prévoit que toutes les acquisitions d'objets, œuvres d'art, documents, mobilier, infrastructures techniques et architecturales, matériel informatique et autres, réalisées pour le compte de la Ville de Bruxelles, rentrent directement dans le patrimoine de la Ville de Bruxelles. Un inventaire sera établi chaque année et approuvé par le Collège des Bourgmestre et Echevins pour être inscrit à l'inventaire de la Ville.

Article 7 – Droit de propriété intellectuelle - Droits d'auteur

La Ville reste propriétaire des droits intellectuels sur les évènements produits par la Ville et visés à l'article 1er.

Article 8 – Recettes et droits d'entrées éventuels

Les recettes éventuelles perçues par Brufête lors des différentes activités constitueront un fonds de réserve destiné à assurer l'organisation de diverses manifestations prévues à l'article 1er.

Article 9 – Assurances

Brufête est tenue de souscrire une assurance pour sa responsabilité civile d'organisateur ainsi qu'une assurance couvrant sa responsabilité civile objective dans le cas où des activités se dérouleraient dans des lieux/établissements habituellement accessibles au public tombant sous le coup de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, et à ses arrêtés d'exécutions.

Brufête couvrira également sa responsabilité civile et celle de son personnel à l'égard des tiers.

Brufête communiquera annuellement une copie de ces assurances à la Ville pour le 1er septembre de l'année en cours.

Article 10 – Marchés publics

Brufête est tenue au respect des règles en matière des marchés publics, et notamment au respect de la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, à l'arrêté royal du 14 janvier 2013 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics et l'arrêté royal du 15 juillet 2011 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs classiques et leurs modifications.

Brufête garantit la Ville de Bruxelles de toute demande qui pourrait être formulée par un tiers et qui résulterait de la violation desdites législations.

Article 11 – Archives

Brufête s'engage à donner en dépôt à la Ville, qui les accepte, les archives produites par l'ASBL. La présente obligation fera l'objet d'une convention de don d'archives entre la Ville et Brufête.

Article 12 – Dissolution

En cas de dissolution de Brufête, la Ville s'engage à récupérer l'ensemble des droits et créances de l'ASBL.

Article 13 – Recours de tiers

La Ville n'encourra aucune responsabilité du chef de la législation sociale applicable au personnel de et/ou utilisé par Brufête ou par les tiers participant à l'organisation de la programmation.

Article 14 – Tutelle

La présente convention est conclue sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville de la délibération du Conseil communal approuvant la présente convention.

Article 15 – Compétence

La présente convention est de stricte interprétation et est exclusivement soumise au droit belge. Toute contestation relative à l'exécution ou à l'interprétation de la présente convention sera soumise aux tribunaux de Bruxelles, qui seront seuls compétents.

Bruxelles, le 15 -12- 2015

Fait en deux exemplaires, chaque partie reconnaissant avoir reçu le sien.

Pour la Ville de Bruxelles,

Yvan Mayeur,
Bourgmestre

Pour l'ASBL Brufête - Brufeest

Karine Lalieux,
Présidente,

Luc Symoens,
Secrétaire de la Ville

Overeenkomst tussen
de Stad Brussel en de vzw Brufeest - Brufête asbl
(Vertaling)

Tussen:

de Stad Brussel,
Stadhuis,
Grote Markt 1
B - 1000 Brussel,

vertegenwoordigd door

het College van Burgemeester en Schepenen in wiens naam
Yvan MAYEUR, Burgemeester
en
Luc SYMOENS, Stadssecretaris, handelen,
in uitvoering van een beslissing van de Gemeenteraad, genomen op 23/11 2015

hierna "de Stad" genoemd,

EN

De vzw Brufeest - Brufête asbl
Sint-Katelijnestraat 11
B-1000 Brussel

vertegenwoordigd door

Karine LALIEUX, Voorzitster

hierna "Brufeest" genoemd

Wordt overeengekomen wat volgt:

Artikel 1 - Voorwerp

Conform de statuten van Brufeest vertrouwt de Stad de vzw, die aanvaardt, de opdrachten toe voor de opstelling van, de deelname aan, de ondersteuning en organisatie van culturele evenementen waarover door het schepenambt Cultuur van de Stad Brussel besloten wordt. De planning van die evenementen zal in nauw overleg tussen de Stad en Brufeest worden opgesteld.

Brufeest mag elke opdracht in verband met de organisatie van die evenementen (logistieke, technische, artistieke ... coördinatie) uitbesteden.

Wat de logistiek betreft, verbindt de Stad zich ertoe om, in de mate van het mogelijke, aan elk evenement mee te werken.

Artikel 2 – Verplichtingen van de Stad

De Stad verbindt zich ertoe om alle op haar grondgebied geplande manifestaties te coördineren zonder de organisatie van de hoger vermelde manifestaties te benadelen.

De Stad verbindt zich ertoe een subsidie van 427.000,00 EUR toe te kennen en te betalen in twaalf schijven, gezien de spreiding van de activiteiten over een heel jaar, om haar opdrachten te vervullen. Als de vereniging in het jaar volgend op de vervaldag van onderhavige overeenkomst een nieuwe subsidie aan de Stad Brussel vraagt en de Stad daar positief gevolg aan geeft, worden de voorwaarden van onderhavige overeenkomst - met uitzondering van het bedrag, dat per jaar kan verschillen - geacht met een jaar verlengd te worden, zonder dat de partijen een nieuwe overeenkomst moeten ondertekenen.

Bovendien stelt de Stad gratis een bureau ter beschikking van Brufeest aan de Sint-Katelijnestraat 11, in het kader van de verplichtingen waaraan de vzw volgens onderhavige overeenkomst moet voldoen. De Stad neemt alle daarmee verwante kosten op zich.

Artikel 3 – Verplichtingen van Brufeest

Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van sommige toelagen, verbindt Brufeest zich ertoe om elk jaar vóór 31 mei haar rekeningen en balans van het voorgaande boekjaar in te dienen, samen met een beheersverslag en een financieel verslag.

Artikel 4 - Looptijd

Onderhavige overeenkomst wordt vanaf 1 januari 2013 voor één jaar afgesloten en is jaarlijks stilzwijgend verlengbaar, behoudens opzegging door de Stad of Brufeest door middel van een aangetekende zending, en dat 3 maanden voor de vervaldag van de looptijd.
Onderhavige overeenkomst kan echter wel op elk moment en bij wederzijds akkoord worden ontbonden.

Artikel 5 - Communicatie

Elke bepaling met betrekking tot de communicatie zal in onderling akkoord met de Stad worden opgesteld. Brufeest verbindt zich ertoe om het logo en de steun van de Stad te vermelden op alle promotiemateriaal voor de evenementen waarvan sprake in artikel 1.

Artikel 6 – Verwerving-Eigendom

De voorliggende overeenkomst voorziet dat alle voorwerpen, kunstwerken, documenten, meubilair, technische en architecturale voorzieningen, informaticamateriaal en andere, die verworven worden voor rekening van de Stad, rechtstreeks toegevoegd worden aan het patrimonium van de Stad Brussel.
Een inventaris zal jaarlijks worden opgemaakt en aan het College ter goedkeuring worden voorgelegd om daarna in de inventaris van de Stad ingeschreven te worden.

Artikel 7 - Intellectueel eigendomsrecht - Auteursrechten

De Stad blijft eigenaar van de intellectuele rechten op de evenementen die door de Stad worden geproduceerd, waarvan sprake in artikel 1.

Artikel 8 - Eventuele inkomsten en invoerrechten

De inkomsten die Brufeest eventueel tijdens de verschillende activiteitenontvangt, zullen een reservefonds vormen om de organisatie te verzekeren van de verschillende evenementen waarvan sprake in artikel 1.

Artikel 9 - Verzekeringen

Brufeest is verplicht een verzekering te nemen voor haar burgerlijke aansprakelijkheid als organisator, alsook een verzekering voor haar objectieve burgerlijke aansprakelijkheid indien de activiteiten georganiseerd worden in doorgaans openbare locaties/gebouwen die vallen onder de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen, en de uitvoeringsbesluiten ervan.

Brufeest zal ook haar burgerlijke aansprakelijkheid en die van haar personeel ten opzichte van derden dekken.

Brufeest zal jaarlijks een kopie van die verzekeringen aan de Stad bezorgen, en dat vóór 1 september van het lopende jaar.

Artikel 10 – Overheidsopdrachten

Brufeest is verplicht om de regels inzakoverheidsopdrachten en meer bepaald de wet van 15 juni 2006 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten, het Koninklijk Besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken en het Koninklijk Besluit van 15 juli 2011 plaatsing overheidsopdrachten klassieke sectoren en de wijzigingen ervan, na te leven.

Brufeest behoedt de Stad Brussel voor elke aanvraag die door een derde zou kunnen worden geformuleerd en die zou kunnen volgen uit de schending van voornoemde wetgevingen.

Artikel 11 - Archieven

Brufeest verbindt zich ertoe om alle door de vzw gecreëerde archieven neer te leggen bij de Stad, die ze aanvaardt. Deze verplichting zal het voorwerp uitmaken van een overeenkomst voor de overdracht van archieven tussen de Stad en Brufeest.

Artikel 12 - Ontbinding

In geval van de ontbinding van Brufeest verbindt de Stad zich ertoe om alle rechten en vorderingen van de vzw terug te vorderen.

Artikel 13 – Verhaal van derden

De Stad kan niet verantwoordelijk geacht worden voor de sociale wetgeving die van toepassing is op het personeel van en/of tewerkgesteld door Brufeest of door derden die het programma mee organiseren.

Artikel 14 - Toezichthoudende overheid

Onderhavige overeenkomst wordt afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van de opschorting en/of nietigverklaring van de beslissing van de Gemeenteraad ter goedkeuring van deze overeenkomst door de toezichthoudende overheid, waarvan de Stad afhankelijk is.

Artikel 15 - Bevoegdheid

Deze overeenkomst dient eng te worden geïnterpreteerd en is enkel onderworpen aan het Belgisch recht. De Brusselse rechtbanken zijn exclusief bevoegd voor elk geschil omtrent de uitvoering of interpretatie van deze overeenkomst.

Brussel, 15 -12- 2015

Deze overeenkomst werd opgemaakt in twee exemplaren, waarvan elke partij verklaart het zijne te hebben ontvangen.

Voor de Stad Brussel,

Yvan Mayeur,
Burgemeester

Luc Symoens,
Stadssecretaris

Voor de vzw Brufeest - Brufête asbl

Karine Lalieux,
Voorzitster,